

# ABC

der Jan-Amos-Comenius-Grundschule  
und Ganztagsbetreuung

## ABCs

*for Jan-Amos-Comenius Grundschule and  
Ganztagsbetreuung*



*Münchner  
Schulstiftung – Ernst v.  
Borries –*

*[www.comenius-muenchen.de](http://www.comenius-muenchen.de) · [www.muenchner-schulstiftung.de](http://www.muenchner-schulstiftung.de)*

## A

### Abholzeiten

Die Schulkinder können bis 16.00 Uhr abgeholt werden. Die Kinder, die für die Nachmittagsbetreuung angemeldet sind, können um 16.00 oder ab 17.00 bis 18.30 durchgehend abgeholt werden.

Wir bitten die im Flur wartenden Eltern und Kinder, sich leise zu verhalten und Wege freizuhalten. Außerhalb der Abholzeiten sind die Türen von Schule und Kinderhaus aus Sicherheitsgründen verschlossen.

#### *Pick up times*

*Primary school students can be picked up until 4:00 PM. Those registered in the after school program can be picked up at 4:00 PM or at any time after 5:00 PM until close of day at 6:30 PM. If you are picking up your children, please wait in the hallway quietly and keep the flow of traffic open. Outside of the listed pick up times, the doors of both the school and Kinderhaus are locked for security reasons.*

### Anerkennung

Seit dem 1.8.2015 ist unsere Schule staatlich anerkannt.

#### *State recognition*

*Our school has been officially recognized by the state of Bavaria. since August 1, 2015*

### Angebote

Von 16.00 bis 17.00 Uhr bieten wir den Kindern, für die Ganztagsbetreuung am Nachmittag gebucht wurde, an mehreren Tagen in der Woche ein zusätzliches pädagogisches Angebot. Dies kann zum Beispiel Kochen, Sport, Basteln etc. sein. Manche Angebote sind fest, andere wechseln wöchentlich. Bitte darum in dieser Zeit nicht abzuholen, sollte sich Ihr Kind für eine Aktivität eingetragen haben.

#### *Activities*

*From 4:00 to 5:00 PM children registered in the after school program can take part in extra-curricular offerings. Offerings include such activities as cooking, athletics, arts and crafts, etc. Some after school offerings are set, while others change weekly. Please do not pick up your children should they have signed up for an activity.*

### Arztbesuche

Wir bitten Sie höflichst, Termine vor 8.30 Uhr oder nach 15.30 Uhr zu vereinbaren. Zwischen 8.30 Uhr und 15.30 Uhr findet immer Unterricht statt.

#### *Doctor's visits*

*Please make appointments for prior to 8:30 AM or after 3:30 PM. Our main instructional time runs from 8:30 AM to 3:30 PM.*

## B

### Bewegung

Bewegung ist als wichtiges Anliegen im Schulkonzept verankert. Sie findet sowohl während des Unterrichts als auch in den extra langen Frühstücks- und Mittagspausen statt.

#### *Movement*

*Movement plays an important role in our school philosophy. Not only will you witness this take place during our extra long morning and noon recesses, but you can witness it in the classrooms also.*

### Brotzeiten

Die Brotzeiten bestehen aus belegten Vollkornprodukten. Dazu gibt es Obst oder Gemüseohkost. Sie werden am Anfang der Pause bereitgestellt, damit die Kinder zunächst in Ruhe essen und anschließend spielen können.

Zusätzlich erhält unsere Schule durch eine EU-Förderung einmal die Woche kostenloses Schulobst. Diese Förderung erhalten Grundschulen, wenn sie gleichzeitig ein sportliches Bewegungsprogramm für Schüler anbieten.

#### *Snacks*

*Our snacks consist of whole grain bread products with various toppings. Fresh products like fruits and vegetables round out the menu. Snacks are offered to the children at the beginning of recess so they can eat first and then go out to play.*

*Additionally, our school receives free fruit weekly via an EU-initiative. Primary schools can benefit from this initiative if they incorporate special movement time into the school day.*

## C

### COMENIUS

Auf unserer Website finden Sie heraus, wer Jan Amos Comenius war.

<https://grundschule.comenius-muenchen.de/index.php/unsereschule/wer-ist-jan-amos-comenius>

#### *COMENIUS*

*Check out our website to find out who Jan Amos Comenius was.*

<https://grundschule.comenius-muenchen.de/index.php/unsereschule/wer-ist-jan-amos-comenius>

## D

### Druck

Manchmal werden wir nach Stress und Druck gefragt. Wir wissen: Druck erzeugt Gegendruck und bewirkt in Lernprozessen Hemmung und Angst. Deshalb soll es davon so wenig wie möglich an unserer Schule geben.

#### *Pressure*

*Sometimes we are asked why there is so little emphasis on pressuring students to learn. Pressure to learn is often met by student resistance. The resulting student inhibition and fear can also greatly hinder learning.*

## E

### Europa

Die Jan-Amos-Comenius-Grundschule ist europäisch ausgerichtet und bietet ihren Schülern ein eigenes Schulfach mit diesem Namen. Zunächst beschäftigen sich die Schüler mit den Herkunftsländern ihrer Familien. Später werden die zu vertiefenden Inhalte mit den Kindern zusammen ausgewählt.

### *Europe*

*One of the distinguishing characteristics of Jan-Amos-Comenius-Grundschule is its focus on Europe. We even have a subject called Europe. The students have a chance to learn about their ancestral heritage and lands. In later grades, they will deepen their knowledge of Europe, often with internet research and poster presentations.*

### Erreichbarkeit der Schule

Unter 089 2032799-0 erreichen Sie in der Regel täglich von 8.30–12 Uhr das Schulsekretariat, unter 0176 63879886 erreichen Sie die Ganztagsbetreuung. Bitte rufen Sie dort für alle Änderungen bezüglich des Abholens an.

### *Contacting the school*

*You can reach the school secretary at 089 2032799-0 daily from 8.30 AM to 12 noon. If you need to contact the before/after school program (GTB) please call 0176 63879886. Please use this number for all changes regarding pick up of children during the day.*

### Englisch als zweite Unterrichtssprache

Englisch ist an unserer Schule die zweite Unterrichtssprache und wird in allen Fächern und Aktivitäten während des ganzen Tages mit verwendet. Den Schwerpunkt in der englischen Sprache haben die Fächer Mathematik und Musik, außerdem je nach Klasse HSU, Sport, WTG, Kunst und Ethik.

### *English as a second language of instruction*

*English plays an important role at our school, serving as a second language of instruction. English is used throughout the school day in all subjects and activities. English is specifically emphasized in the subjects of mathematics and music in all grades. In certain grades it also serves as the language of instruction in science-social studies, physical education WTG, art and ethics.*

### Eltern im Kontakt mit der Schule

Die Kinder werden von Anfang an zu selbständigem Arbeiten angeleitet. Dies und die fehlenden Hausaufgaben führen bei manchen Eltern zum Gefühl eines Informationsdefizits.

Begleiten Sie Ihr Kind, indem Sie die Wochenpläne, Wochenmail, die persönlichen Materialien etc. und die Gelegenheit zu Lehrergesprächen nutzen. Aber bitte vertrauen Sie uns und Ihrem Kind!

### *Communication with parents*

*Our school seeks to foster independence in its students. Sometimes, this philosophy along with the fact the students don't typically have homework in the evenings creates a feeling in parents that they are not "in the loop." Support your child by consulting the weekly plans, the weekly email to parents, looking through your child's current work together, and making use of the weekly parent-teacher consultation opportunities. We hope you will learn to trust both your children and our team completely.*

### Elternabende

Pro Schuljahr und Klasse gibt es normalerweise zwei Elternabende zu den Themen Lehrplan und Lernen, sowie zu aktuellen Anlässen.

### *Parent-teacher evenings*

*Every class usually has two parent-teacher evenings per year. These opportunities allow for conversations about curriculum, learning, and various school events.*

### Elternbeirat

Pro Klasse werden alle zwei Jahre zwei Elternbeiräte gewählt. Diese verstehen ihre Aufgabe als konstruktiv positive Unterstützung im Kontakt zwischen Schule und Elternhaus, helfen mit Feste zu organisieren und treffen sich vier Mal pro Schuljahr mit der Schulleitung.

### *Parent board*

*Biennially, each classroom votes for two parents to serve as representatives on the parent board. Parent representatives serve as a bridge of constructive and positive support between home and school. In addition to this important role, they also help organize various festivals at school and meet with the school director four times annually.*

### Entschuldigungen/Befreiung vom Unterricht

Wenn Ihr Kind krank ist, melden Sie dies bitte bis spätestens 8.30 Uhr im Sekretariat, (089) 20327990. Wenn nötig, hinterlassen Sie eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter. Befreiungen vom Unterricht können nur in Ausnahmefällen über einen schriftlichen Antrag durch die Schulleitung gewährt werden.

### *Excusing your child from class*

*If your child is ill, please excuse him/her by calling the school secretary prior to 8.30 AM at (089) 20327990. When necessary, leave a message on the answering machine. Excusing your child from class outside of the realm of illness, which should only be done in extreme situations, requires a written excuse addressed to the school director.*

## F

### Feste im Schuljahr

- Schulfeier: Alle Schüler und Kollegen der Comenius-Schule der Münchner Schulstiftung – Ernst v. Borries – treffen sich zu Beginn des Schuljahres zu einer gemeinsamen Feier. Dort werden die neuen Schüler durch verschiedenste Beiträge (Chor, Instrumentalbeiträge und Theater) willkommen geheißen.
- Nikolaus: St. Nikolaus hinterlässt immer eine Tüte mit Leckereien in jedem Klassenzimmer. Die Schule begeht den Tag mit einer Versammlung aller Schüler.
- Advent: Jeden Montag im Advent treffen sich alle Schulkinder im Bewegungsraum. Oft präsentieren die Klassen etwas Besonderes, und wir singen gemeinsam jahreszeitliche Lieder.
- Adventfeier: Die Adventfeier ist für die ganze Schulfamilie organisiert.
- Fasching: Am Freitag vor den Faschingsferien dürfen die Kinder maskiert in die Schule kommen.
- Sommerfest: Das Sommerfest findet immer Ende Juli statt.

### *Festivals during the school year*

- *School Celebration: The students and colleagues of the Jan-Amos-Comenius-Grundschule of the Munich School Foundation – Ernst v. Borries – gather at the beginning of each school year for a celebration. New students are welcomed by groups from all the schools performing a variety of acts-choral, instrumental and dramatic.*
- *St. Nicolas Day: St. Nikolaus always leaves a bag of goodies in each classroom. The school observes the day with an all school assembly.*

- *Advent: All the pupils meet every Monday during Advent in the movement room. Often classes present something special, and we sing seasonal songs together.*
- *Christmas party: The entire school family celebrates Christmas with a party on the same day.*
- *Carnival: The children may wear costumes on the Friday before the Fasching break.*
- *Summer Fest: The school celebrates Summer Fest at the end of July.*

#### Förderung

Die Kinder werden ihren Neigungen, Vorlieben und Begabungen entsprechend durch Differenzierungsmaßnahmen und zusätzliche Angebote in der Tagesbetreuung unterstützt und gefördert. Förderung bei Lernschwierigkeiten erfolgt je nach Bedarf individuell oder in der Gruppe.

Fremdsprachen-Kurse gibt es in verschiedenen Sprachen (z.B. Französisch, Spanisch und Griechisch). Ab dem zweiten Schuljahr können die Kinder kostenpflichtig daran teilnehmen.

#### *Student support*

*The school aims to reach children with all their varied abilities and gifts through differentiated instruction in the classroom and special extracurricular offerings during the after school program. Both one on one and group settings are used to accomplish this.*

*We offer foreign language instruction in a variety of languages (Spanish, French, and Greek, for example). Children can take part in this instruction for a fee starting in the 2nd grade.*

## G

#### Ganzer Tag

Von 7.30 bis 18.30 Uhr werden die Schüler des Jan-Amos-Comenius-Hauses in einem rhythmisierten Konzept gefördert und betreut. Die Kernzeit für den Schulunterricht ist 8.30 Uhr bis 16.00 Uhr. In dieser Zeit sind Pausen fest eingebaut. Vor und nach dem Schulunterricht bieten wir pädagogische Betreuung im Rahmen der Ganztagsbetreuung an. Morgen- und Nachmittagsbetreuung können auch getrennt gebucht werden.

#### *All day school*

*The students are supported and cared for in a thoughtfully planned day from 7:30 AM to 6:30 PM. The formal school day runs from 8:00 AM to 4:00 PM. Recesses and breaks are built into the daily schedule. Parents can also register students for before and/or after school care programs.*

#### Garderobe

Bitte ziehen Sie Ihr Kind dem Wetter entsprechend gekleidet an, z.B. mit Matschhose, Regenjacke und Gummistiefeln. Die Mittagspause findet in jedem Fall draußen statt! Hausschuhe sollten am Ende eines jeden Schultages immer ins Regal gestellt werden. Die Garderoben werden während allen Schulferien einer gründlichen Reinigung unterzogen. Bitte entfernen Sie alle Gegenstände am Tag vor Beginn der Ferien.

#### Coat room

*Please see to it that your children are appropriately dressed for the weather (rain pants, rain jackets, boots, etc.) because they will be outside during the noon break regardless of the weather conditions. Hausschuhe should always be placed on the shelf at the end of each school day. The coat rooms receive a deep cleaning every school break. Please remove all items on the day before break begins.*

## Gemeinnützigkeit

Die Münchner Schulstiftung ist eine gemeinnützige Körperschaft. Die Gemeinnützigkeit ist einerseits durch die ausschließliche und unmittelbare Erfüllung eines gemeinnützigen Zweckes (in unserem Fall Bildung und Erziehung) begründet, zudem insbesondere durch die Tatsache, dass dieser Zweck selbstlos realisiert wird, d. h. es dürfen keinerlei Gewinne gemacht oder irgendein eigenwirtschaftlicher Zweck verfolgt werden. Die Münchner Schulstiftung ist deshalb berechtigt, Zuwendungsbestätigungen für Spenden auszustellen.

## *Non-profit status*

*The Munich School Foundation is a non-profit organization. This charitable status is based on our existence as an educational training institution and dictates that no profits may be made or any self-economic purpose pursued. The Munich School Foundation is, therefore, authorized to issue receipts for donations.*

## Gottesdienste

Es gibt drei ökumenische Gottesdienste im Schuljahr, jeweils zu Beginn und am Ende des Schuljahrs, einen weiteren in der Adventszeit. Die Eltern sind herzlich eingeladen daran teilzunehmen. Alle Kinder, auch die Ethikgruppen, nehmen normalerweise daran teil.

## *Worship services*

*There are three ecumenical worship services each school year - at the beginning and end of each school year along with one during the Advent season. Parents are welcome to join. All students, including those in ethics, usually take part in the services.*

## GPS

Die Gesellschaft zur Förderung des Privatschulwesens unterstützt alle Schulen der Münchner Schulstiftung – Ernst v. Borries – durch Spenden der Eltern. Diese Beiträge sind freiwillig, dienen der Finanzierung der englischen Lehrer und werden unabhängig vom Schulgeld zum 20. eines Monats eingezogen.

## *GPS*

*The ‚Gesellschaft zur Förderung des Privatschulwesens‘ (society for the promotion of private schools) supports all the schools of the Münchner Schulstiftung – Ernst v. Borries – through donations by parents. These voluntary contributions, which finance the employment of the English-speaking teachers, are processed on the 20th of each month, independently of the school fees.*

## GTB

Die Ganztagsbetreuung ist eine Besonderheit unserer Schule. Sie verbindet die traditionelle Rolle eines Hortes mit qualifizierten Pädagogen, welche den ganzen Tag zur Verfügung stehen. Sie unterstützen die Kinder in allen Anforderungen von der sozialen Entwicklung, über mathematische Fähigkeiten bis zu Freizeitaktivitäten wie bspw. Origami. Wir ermöglichen für die Comenius-Kinder Öffnungszeiten von 7.30 Uhr bis 18.30 Uhr, Montag bis Freitag. Nachmittags gibt es Spaß mit Kochen, Sport und Experimenten. In den Ferien bieten wir Ausflüge in die Berge oder in Museen und interessante Projekte an.

Die Ganztagsbetreuung ist am besten mobil zu erreichen unter: 0176 638 798 86.

## *GTB*

*The GTB (Ganztagsbetreuung) is something that we created especially for our school. It combines the traditional role of an after-school program (Hort) staffed with qualified educational assistants who are available throughout the entire day to support our students with everything from social development to math skills to origami. The GTB makes it possible for the school to be open from 7.30–18.30, Monday through Friday.*

*The staff makes the afternoons fun with cooking, sports and experiments They also offer care during some of the holidays with trips to the mountains, museums and fun projects.*

*The GTB is best reached over mobile phone: 0176 638 798 86.*

## H

Handys und andere elektronische Geräte

Diese Art von Gegenständen sind in der Schule nicht erwünscht und bleibt bitte zu Hause, wie im Schulvertrag vereinbart.

*Cell phones and other electronic devices*

*Please leave these types of items at home as per our policy and as stated in the school contract.*

Hausschuhe

Im Innenbereich tragen alle Kinder Hausschuhe.

*Slippers*

*Children are asked to wear slippers inside the school.*

Hospitieren

Alle Eltern sind herzlich eingeladen an einem Unterrichtstag als Gäste bis zur Mittagspause teilzunehmen, gerne auch mit einem eigenen Beitrag zum Unterricht. Bitte vereinbaren Sie vorher einen Termin mit den Lehrkräften

*Visitation*

*Parents are welcome to visit their children's classes from morning up to the noon recess. Please make an appointment with your child's teachers.*

## I

Infoheft

Jedes Kind hat ein Infoheft, das dazu dient, täglich wichtige Informationen zwischen Schule und Elternhaus auszutauschen. Bitte schauen Sie täglich in dieses Heft und achten Sie darauf, dass Ihr Kind es immer dabei hat.

*Information book*

*Each child has an information book which travels between school and home daily and is used to communicate important information from both parties. Please take the time to look at this book daily and make sure your child has it each day.*

Instrumentalunterricht

Wenn Ihr Kind Klavier, Geige, Flöte oder Gitarre spielen möchte, schließen Sie hierzu einen eigenen Vertrag mit dem entsprechenden Lehrer ab. Kosten und Unterrichtszeiten sowie Informationen im Krankheitsfall vereinbaren Sie persönlich mit dem Instrumentallehrer. Die Schule stellt lediglich die Räume zur Verfügung.

*Instrumental lessons*

*If your child would like to learn piano, violin, recorder or guitar, please contact the corresponding instructor for lesson possibilities. Costs, lesson times and what to do in case of illness should all be handled through the individual instructors. The school simply offers the rooms for these lessons to take place.*



## J

### Jan Amos Comenius

Der Namenspatron unserer Schule war Prediger und bereiste zu Fuß einige Länder Europas. Comenius reformierte die Pädagogik des 17. Jahrhunderts. Er setzte sich unter anderem damals schon für gleichberechtigte Bildungschancen für Mädchen und Buben ein.

#### *Jan Amos Comenius*

*The namesake of our school was a preacher and educational reformer in the 17th century. He implemented the idea of equal educational opportunities for girls and boys and travelled to various countries in Europe to spread his ideas.*

## K

### Klassenstärke

Jede Klasse besteht in der Regel aus 24 oder 25 Schülern, zur Hälfte Mädchen und zur Hälfte Jungen, mit zwei Vollzeitlehrern, einem englischen und einem deutschen Muttersprachler.

#### *Class size*

*Each classroom typically consists of 24 or 25 pupils, half girls and half boys, with two full time teachers, one English native speaker and one German native speaker.*

### Krankheit

Ist ein Lehrerkollege erkrankt, springt der Teamlehrer oder eine geeignete Vertretung ein.

Ist Ihr Kind erkrankt, schicken Sie es bitte nicht mit Fieber oder Durchfall in die Schule! Die Ansteckungsgefahr für Kollegen und andere Kinder ist zu groß. Die Kinder sollten 48 Stunden lang frei von diesen Symptomen sein, bevor sie wieder in die Schule geschickt werden. Melden Sie die Erkrankung bitte am ersten Tag bis 8.45 Uhr im Schulsekretariat: 089-20327990. Ab dem dritten Tag benötigen wir ein ärztliches Attest.

#### *Illness*

*If a teaching colleague is ill, the team teacher or an appropriate substitute will fill in.*

*If your child is sick with fever or diarrhoea, please do not send them to school. The child may still be contagious and spread the illness to teachers and other students. Your child should be free of these symptoms for 48 hours before sending them back to school. Please let the school secretary know by 8:45 AM if your child is ill by calling 089-20327990. If your child is ill for more than two days, a doctor's note is needed on the third day of the illness.*

### Kleinbeträge für Ausflüge und Veranstaltungen

Auf Wunsch der Eltern zieht die Schule jährlich pauschal einen Betrag von ca. 60,- € zur Begleichung von Kleinbeträgen für Ausflüge, MVV, Eintrittsgelder etc. via Lastschrift von den Eltern ein.

#### *Petty cash*

*At the parents' request, the school debits the sum of 60 Euros a year from their accounts, to cover the cost of field trips, entry prices, public transport, etc.*

## L

### Läuse

Läuse kommen in den besten Familien und Einrichtungen vor. Zum Schulstart Ihres Kindes unterschreiben Sie ein Formular, das uns erlaubt, gegebenenfalls den Kopf Ihres Kindes zu untersuchen. Nach allen Schulferien bestätigen Sie uns mit Ihrer Unterschrift, dass Ihr Kind frei von Läusen und Nissen ist. Ein Attest vom Arzt ist nur bei wiederholtem Auftreten von Läusen erforderlich.

Weitere Infos finden Sie unter [www.pediculosis-gesellschaft.de](http://www.pediculosis-gesellschaft.de)

### *Lice*

*Lice happens to the best families in the best of situations. At the beginning of the year parents sign a form that allows school personnel to check each child for lice. After every school holiday please confirm with us that your child is lice and nit free. An official doctor's clearance certificate is not necessary until a child is discovered to have a repeat case of lice. You can find further useful information at [www.pediculosis-gesellschaft.de](http://www.pediculosis-gesellschaft.de).*

### Leistungsbewertung

Ab dem ersten Schuljahr gibt es regelmäßig kleine Lernzielkontrollen (kleine Tests). Diese helfen den Lehrern zu erkennen, ob sie erfolgreich ihren Stoff vermittelt haben und ob die Kinder die verschiedenen Inhalte verstanden haben. Die Ergebnisse dienen in Elterngesprächen als Beratungsgrundlage.

### *Assessments*

*Teachers administer learning assessments beginning in the first grade. These help the educators to understand how successfully they have taught and the children have learned the various objectives. They also help teachers to differentiate instruction. Assessments also serve as a good basis for discussion with parents regarding their children's learning.*

### Lernen

Lernen mit allen Sinnen macht Freude und ist uns ein großes Anliegen.

### *Learning*

*Learning with all the senses is fun. It's something we strive to do at our school.*

### Lernentwicklungsgespräche (LEG)

Sie dienen dazu, mit Ihrem Kind den Lernstand zu besprechen, Veränderungen und eventuelle Verbesserungen zu formulieren. Die Eltern sind als Gäste dabei und können anschließend Fragen stellen. Die Ergebnisse werden dokumentiert. Wenn ein LEG stattfindet, entfällt das Zwischen-/Endjahreszeugnis damit.

### *Child centered conferences*

*Instead of written report cards, we often hold child centered conferences with student, teacher, and parents. They serve the purpose of discussing the student's progress, growth, changes, and possible improvements. Parents are guests at the conference but can ask questions at the end. The results of the conference are documented in written form.*

## M

### Materialgeld

Einmalig zu Beginn des Schuljahres ziehen wir Materialgeld ein.

### *Materials fee*

*Once per year, parents pay a materials fee for each child at our school.*

### Materiallisten

Am Ende eines Schuljahres geben wir Materiallisten der Dinge aus, die von den Eltern noch individuell für das folgende Schuljahr besorgt werden.

### *School supplies lists*

*Parents receive a list of school supplies at the end of each school year for use in the following school year.*

### Mittagessen

Die Kinder erhalten zur Mittagszeit ein warmes Essen an, das von einem auf Kinderessen spezialisierten Caterer frisch angeliefert wird. Auf gute Qualität, strikte Einhaltung der Hygieneregeln und ausgewogene Ernährung wird geachtet. Die Klassenlehrer essen zusammen mit den Kindern.

### *School lunch*

*Children have hot lunch each noon, catered by a company that specializes in children's menus. We focus on providing meals that are of good quality and nutrition, with personnel and facilities that abide by all the sanitary regulations governing food distribution. The classroom teachers eat with the children in the room.*

### Motivation

Grundschul Kinder sind in der Regel höchst motiviert. Der Wechsel zwischen Vermittlung von Lerninhalten und selbsttätigen, eigenverantwortlichen Arbeitsformen begeistert die Kinder und hilft ihre hohe Motivation zu erhalten.

### *Motivation*

*Elementary school students are typically highly motivated. The variety of subject matter and the increased responsibility keeps the students interested and the motivation high.*

### Musikalische Bildung

Musikalische Bildung erfolgt im regulären Unterricht und durch zusätzliche Musikstunden in der 1. und 2. Klasse. Die Kinder können außerdem nach der Schule in den Schulräumen Instrumentalunterricht erhalten. Hierfür wird von den Eltern ein eigener Vertrag mit den externen Instrumentallehrern abgeschlossen.

### *Music education*

*Music education forms a part of each class's curriculum, with additional hours in the first and second grades. Children can further their music education with instrumental lessons after school. Parents need to arrange lessons with the various instrumental music teachers.*

### Muttersprachenförderung

Muttersprachenförderung gibt es für Kinder, deren Hauptsprache nicht Deutsch oder Englisch ist. In den letzten Jahren haben wir drei bis fünf Sprachen anbieten können.

### *Mother tongue instruction*

*We have mother tongue instruction for children whose first language isn't German or English. In the past few years we have been able to offer three to five languages.*

## N

### Noten

Es gibt Noten ab dem zweiten Halbjahr der zweiten Klasse. Diese werden während des Jahres als Punkteergebnis an die Kinder rückgemeldet. Die Eltern können sich jederzeit bei den Lehrern nach den Noten des Kindes erkundigen.

### Grades

*Beginning with the second half of the second grade, students receive number grades. These are calculated by averaging the results of various assessments, which the children see as points on their papers. Parents are welcomed to inquire about grades at any time with the corresponding teacher.*

## O

### „One person, one language“-Prinzip

Dieses Prinzip ist grundlegend für die sichere Verankerung zweier Sprachen.

### *„One person, one language“*

*This practice is the basic principle for laying the foundation of bilingualism.*

## P

### Positive Pädagogik

Positive Pädagogik bedeutet Bestärken in allem, was die soziale und kognitive Entwicklung der Kinder fördert; hierzu gehört auch eine positive Fehlerkultur. Hinter jedem „Fehler“ steckt zunächst ein guter Gedanke und kreativer Denkprozess. „Fehler“ sind daher wichtig und dienen auch als Rückmeldung dafür, welche Inhalte noch geübt werden müssen.

### *Positive Pedagogy*

*A positive educational philosophy means encouraging children both in their social and cognitive development. This includes creating an environment in which mistakes are welcomed. Mistakes are vital to good learning and teaching. They demonstrate how children think creatively and differently about a topic and also serve as an indication as to what still needs practicing.*

### Pausen

Am Vormittag machen die Kinder eine halbstündige Pause. Die Mittagspause besteht aus der Essenszeit von ca. 30 Minuten, danach folgt ein Aufenthalt von bis zu 60 Minuten auf einem Spielplatz.

### *Recesses*

*Children have a 30 minute morning recess. The noon recess includes a 30 minute period for lunch and up to 60 minutes playground time.*

## Q

### Qualität

Qualität in allen Bereichen ist uns sehr wichtig. Durch regelmäßige Teamveranstaltungen, Umfragen und Fortbildungen setzen wir uns konstruktiv mit unserer Arbeit auseinander.

### *Quality*

*We strive for quality in all areas of the school. In order to achieve this, we meet regularly as a team, send out questionnaires, and take part in professional development.*

## R

### Responsibility

An Dienste und Aufgaben im Klassenverband werden die Kinder von Anfang an herangeführt. Es gibt klare Verhaltensregeln.

### *Responsibility*

*From the very first day of school, children are encouraged to develop personal responsibility in their classroom work and duties. We also set clear expectations for behavior.*

## S

### Schrift

An der Jan-Amos-Comenius-Grundschule wird die Schulausgangsschrift gelehrt, weil wir überzeugt sind, dass auf diese Weise eine möglichst gut lesbare Handschrift entsteht.

### *Handwriting*

*At the Jan-Amos-Comenius-Grundschule the children learn the Schulausgangsschrift as we are convinced that this is the best way to achieve easily legible handwriting.*

### Sport

Der Sportunterricht findet in der Oselschule oder am Obermenzinger Gymnasium statt. Ab der 2. Klasse gibt es drei Sportstunden. Die dritte Stunde findet im Bewegungsraum der Grundschule oder draußen statt.

### *Physical education*

*Physical education classes take place in the Oselschule (double class period) or at the Obermenzinger Gymnasium. Starting in the second grade there are three class periods of physical education, one of them taking place in the movement room or outside.*

### Spielplätze

In der ausgedehnten Mittagspause gehen die Kinder bei jedem Wetter zu den benachbarten Spielplätzen. Auch der Bolzplatz in unserer unmittelbaren Nachbarschaft wird regelmäßig besucht.

### *Playgrounds*

*Children go to nearby playgrounds for noon recess in all types of weather. We also use the Bolzplatz playground, which is even closer, quite often.*

## Schullandheim

Die 4. Klasse fährt jedes Jahr ins Schullandheim. Sie übernachten in der Regel zwei Nächte. Diese Reise hat sich als hervorragender Abschluss von vier Jahren Lernen an unserer Schule erwiesen. Sie ist auch eine großartige Übung in Eigenständigkeit und Unabhängigkeit.

### *Schullandheim*

*The 4<sup>th</sup> grade travels each year to a local youth hostel. They usually stay three days and two nights. This trip has proven an excellent way to wrap up four years of learning at our school. It also is a great exercise in self sufficiency and independence.*

## “Schulregeln”(Leitprinzipien)

Unsere “Regeln” lauten: Be Safe, Be Respectful, Be Responsible.

### *School “rule” (guiding principles)*

*Our guiding principles are Be Safe, Be Respectful, and Be Responsible.*

## Stundenplan

Der Stundenplan wird jeweils zum aktuellen Schuljahr an die Eltern ausgeteilt.

In den beiden ersten Schuljahren sind im GU (Grundlegender Unterricht) die Fächer Deutsch, Mathematik, HSU – Heimat-und Sachunterricht-, Musik und Kunst enthalten. Ab der dritten Klasse werden die Fächer einzeln ausgewiesen.

Freitags findet in jeder Klasse eine Stunde Europa-Unterricht statt. Siehe Stichwort „Europa“.

FöU –

Förderunterricht EU –

Europa

WuG – Werken und Gestalten

Klasse 1 16h GU,1h EU,2h Religion/ Ethik,1h Mu extra,1h WuG, 2h FöU, 2h Sport, 1h

Bewegung

Klasse 2 16h GU,1h EU, 2h Religion/Ethik, 1h Mu extra, 2h WuG, 1h FöU, 3h Sport

Klasse 3 3h Religion/Ethik, 6h Deutsch, 5h Mathematik, 3h HSU, 2h Musik, 1h Kunst, 1h Englisch, 1h EU, 2h WTG, 1h FöU, 3h Sport

Klasse 4 3h Religion/Ethik, 6h Deutsch, 5h Mathe, 4h HSU, 2h Musik, 1h Kunst, 1h Englisch, 1h EU, 2h WTG, 1h FöU, 3h Sport

### *Daily schedule*

*The daily schedule for each classroom will be distributed to parents each school year. In the first two years the basic subjects (GU — Grundlegender Unterricht) are German, math, social studies/science (HSU — Heimat und Sachunterricht), music and art. Beginning in the third grade the basic subjects (GU) are split into individual subjects.*

*On Fridays every class has a lesson about Europe. (See entry ,Europe')*

*Key for further*

*subjects: FöU –*

*Förderunterricht EU –*

*Europa*

*WuG – arts and crafts*

*1st Grade 16h GU, 1h EU, 2h Religion/ Ethik, 1h Mu extra, 1h WuG, 2h FöU, 2h Sport, 1h Bewegung 2nd Grade 16h GU, 1h EU, 2h Religion/Ethik, 1h Mu extra, 2h WuG, 1h FöU, 3h Sport*

*3rd Grade 3h Religion/Ethik, 6h Deutsch, 5h Mathematik, 3h HSU, 2h Musik, 1h Kunst, 1h Englisch, 1h EU, 2h WTG, 1h FöU, 3h Sport*

*4th Grade 3h Religion/Ethik, 6h Deutsch, 5h Mathe, 4h HSU, 2h Musik, 1h Kunst, 1h Englisch, 1h EU, 2h WTG, 1h FöU, 3h Sport*

#### Süßigkeiten

entsprechen nicht unserer Vorstellung von gesunder Ernährung und sind nicht erwünscht. Sie bleiben bitte zu Hause! Kaugummikauen ist in der Schule absolut verboten.

#### *Sweets and candy*

*Sweets and candy do not fit into our philosophy of good nutrition. We would appreciate if you keep these items at home. Chewing gum is absolutely forbidden in school.*

## T

#### Team

Das Team der Ganztagsbetreuung und der Schule trifft sich einmal pro Monat und hat mindestens zweimal im Jahr Workshops oder Konzepttage.

#### *Team meetings*

*The school and GTB team meets monthly. They also have all day in-service workshops at least twice a year.*

#### Tiefgarage

Wenn Sie einen Dauerparkplatz im 2. UG mieten möchten, wenden Sie sich bitte an die RKB (Verwaltung im Olympia-Zentrum), Tel. 089 30672099. Um eine ermäßigte Parkkarte zu erhalten, wenden Sie sich bitte an Frau Thulke im Sekretariat.

#### *Underground parking ramp*

*If you would like to rent a space in the underground parking ramp, please contact RKB at 089 30672099. To receive a reduced price parking card, please contact Ms. Thulke in the secretary's office.*

#### Trinken

Trinken ist beim Lernen äußerst wichtig. An unserer Schule gibt es daher Wasserflaschen, die die Kinder durch den Tag begleiten. Die Kinder bringen ihre Flaschen (bitte keine Glasflaschen) von zu Hause mit und nehmen sie zur täglichen Reinigung auch wieder mit.

#### *Staying hydrated*

*Staying hydrated during the school day is very important. For this reason our school requires each child to have a water bottle (please, no glass bottles) that they use throughout the day. Please take it home each night for cleaning, but remember to bring it back each morning.*

## U

#### Übungszeiten

Zeit für die verschiedenen Aufgaben sind im täglichen Unterrichtsplan integriert. Wenn diese individuell durch häusliches Üben ergänzt werden sollen, nehmen wir mit Ihnen Kontakt auf.

### *Time to finish assignments*

*Time to finish assignments is integrated into our school day. If an individual child isn't completing the daily assignments, the teachers will contact you to discuss what can be finished or practiced at home.*

### Unterricht

Unterricht findet immer statt und fällt auch im Krankheitsfall oder wegen Fortbildungen von Kollegen dank unserer Doppelbesetzung und der Kooperation mit dem Team der Ganztagsbetreuung niemals aus.

### *Instruction when teachers are absent*

*Instruction for all subjects continues even when teachers are absent, whether for professional growth or illness. This is possible due to having a team of teachers in each room to cover classes and the "Ganztagsbetreuungsteam" that helps out in various ways.*

## V

### VERA

Vergleichsarbeiten sollen den Leistungsstand der Kinder deutschlandweit vergleichen, sie werden bei uns sehr erfolgreich durchgeführt. Dennoch sind deren Durchführungs- und Bewertungsvorschriften aber durchaus kritisch zu sehen.

### *VERA*

*Our school successfully administers the VERA test, a Germany wide achievement test, which helps compare our children to children throughout the country. Administering the VERA tests and interpreting the results, however, must be done carefully.*

## W

### Wasser

Wasser ist das beste Getränk für Kinder in der Schule.

### *Water*

*Water is the best drink for children in the school. We encourage all children to drink only water during the school day.*

### Werkstätten

Werkstätten bedeuten fächerübergreifenden Unterricht zu bestimmten Themen und Inhalten.

### *Workshops*

*Workshops are a way to learn certain themes and information in an interdisciplinary way.*

### **WuG**

WuG bedeutet Werken und Gestalten.

### *WuG*

*WuG is short for Werken und Gestalten – Arts and crafts*



## X

### Xalando

Xalando ist ein Lehrwerk, das Themen aus Deutsch und HSU (Heimat- und Sachunterricht) miteinander verbindet.

#### *Xalando*

*Xalando is a teaching tool that integrates the subjects of German and HSU (Heimat- und Sachunterricht).*

## Y

### Yin und Yang

Yin und Yang verbinden sich als zwei Pole auch in der Schule zu einem Ganzen. Ganz bewusst setzen wir auch auf männliche Pädagogen im Primarbereich.

#### *Yin and Yang*

*Quite intentionally, we have hired men to teach at the primary level, something which is often not commonly seen in elementary schools.*

## Z

### Ziel

Das Ziel unserer Schule ist, die Freude am Lernen während der ganzen Grundschulzeit pflegend zu erhalten und alle Kinder in ihrer Persönlichkeit stärkend zu unterstützen.

#### *Goal*

*The Jan-Amos-Comenius-Grundschule has as its goal to help students see the joy in learning throughout their four years here. Part of that goal, of course, is to nurture each child with his/her own unique personality.*

### Zusammenarbeit

Die Lehrer und die Erzieher der Ganztagsbetreuung arbeiten im Team zusammen. In regelmäßigen Teamgesprächen tauschen sich Erzieher und Lehrer über pädagogische Fragen aus. Die Erzieher übernehmen die Aufsichten in der Frühstückspause und sind in einzelnen Unterrichtsstunden als dritte Pädagogen unterstützend tätig. Die Mittagsaufsicht wird von Lehrern und Erziehern gemeinsam gestaltet.

#### *Working together*

*The personnel of both school and GTB work closely as a team. Day to day and during our team meetings the two groups discuss the children and learning in their respective classrooms. The GTB personnel oversee morning recesses and at times serve as trained educational aides during certain hours of the school day. The noon recesses are supervised by both teachers and GTB.*